

Reflejos

Revista del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos

Facultad de Humanidades, Universidad Hebrea de Jerusalén

Volumen 1, Número 1, Julio 1992

- Temporalidad
- Dualidad

Yael Cohen

pp. 67-68

Temporalidad*

Yael Cohen

Estando sentada en la playa
de la ciudad del ritmo y del cuerpo,
en las horas ardientes
del mediodía,
adicta al polvo
de los caminos... pensé
(y no pensé en la esencia de la vida)
en el último loco que amé,
en una amiga del alma, casi alcohólica,
que está camino al norte,
en carreteras largas
como cuarenta y ocho horas,
en las parejas que se multiplican
en hamacas de barco,
en el croar de ranas
en la humedad del bosque,
en diez días de dulce desaparición
en el espacio,
en imposibles habitaciones de hoteles,
en las tempestades del cuerpo al ritmo
de la calle,
en el próximo niño al que le daré mi comida,
en mi libreta llena de seres humanos,
en la cerveza incontable que acabo de tomar
y en mí ahora, una turista sin maletas...

Cuando uno es caminante
alrededor de la línea ecuatorial,
no se necesita mucho para convertir
la lluvia tropical
en felicidad inestable

o
en pérdida temporaria...

זמניות

יעל כהן

בעודי יושבת על שפת הים
של עיר הקצב והגוף, בשעת
צהריים לוחטת
מכורה לאבק
הדרכים... חשבת
(ולא חשבתי על מהות החיים)
על המטורף האחרון אותו אהבתי,
על ידידת נפש, כמעט אלוהוליסטית
בדרכה לצפון,
על כבישים ארוכים כמו ארבעים ושמונה שעות,
על זוגות מתרבים בערסלים של אוניה,
על קרקורי הצפרדעים בלחות היער
על עשרה ימים של אובדן מתוק בחלל,
על חדרים בלתי-אפשריים במלונות,
על סערות הגוף בקצב הרחוב,
על הילד הבא לו אתן את ארוחתי,
על פנקסי המלא בבני אנוש,
על הבירה – מי יודע כמה – ששתיתי עכשיו...
ועל היותי כרגע תייר ללא מזוודה...
בעודך עובר-אורח
סביב קו המשווה
לא צריך הרבה כדי
להפוך גשם טרופי
לאושר לא קבוע
או
לאבדון זמני...

Dualidad*

Yael Cohen

Hundido en la ternura de ser el ser que no es suyo
Ojos-labios-cuello deliciosos en su máscara
Mujer es de los sueños mojados detrás del biombo
Bello como la higuera madura del último verano
Rodeando el círculo fatal de la sensualidad teatral
En la escena de su ser dual.

דואליות

יעל כהן

שקוע ברוך של היות ההוויה שאיננה שלו
עיניים-שפתיים-צואר ענוגים בתוך המסכה
הוא האישה של החלומות הרטובים שבארון
הוא יפה כמו עץ התאנה הבשל של הקיץ האחרון
הוא הולך וסובב במעגל הקטלני של החושניות התיאטרלית
על הבמה של היותו דואלי.

Yael Cohen, israelí, es alumna del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos de la Universidad Hebrea de Jerusalén.